



Visa : SGG

تأشيرة: أ ع ح

ORDONNANCE N° 007 /PT/2023

Portant création d'une Autorité
indépendante de lutte
contre la corruption

LE PRESIDENT DE TRANSITION,
PRESIDENT DE LA REPUBLIQUE,
CHEF DE L'ETAT,
PRESIDENT DU CONSEIL DES MINISTRES,

Vu la Charte de Transition révisée ;

Vu la Loi N°016/PT/2023 du 04 juillet 2023,
portant habilitation du Gouvernement à
légiférer par voie d'Ordonnances
pendant la période allant du 1^{er} juillet au
31 août 2023 ;

Le Conseil des Ministres consulté à
domicile le 1^{er} août 2023 ;

ORDONNE :

Chapitre I : Des dispositions générales

Article 1 : Il est créé une entité
administrative indépendante, dénommée
« Autorité indépendante de lutte contre la
corruption », en abrégé AILC, chargée de
la prévention et de lutte contre la
corruption et les infractions assimilées.

Article 2 : L'AILC est dotée de la
personnalité morale et de l'autonomie
administrative.

Article 3 : L'AILC exerce ses
compétences sur l'ensemble du territoire
national et dans les représentations
diplomatiques et consulaires.

Son siège est à N'Djamena.

Article 4 : Le Président de la
République est le garant de
l'indépendance et de l'autonomie de
l'AILC.

أمر رقم / 007 / 2023

ينص على إنشاء سلطة مستقلة لمكافحة
الرشوة

إن رئيس المرحلة الانتقالية،

رئيس الجمهورية، رأس الدولة،

رئيس مجلس الوزراء،

بناءً على الميثاق الانتقالي المعدل؛

بناءً على القانون رقم 016/رم / 2023 المؤرخ في 04 يوليو
2023، الذي يخول الحكومة لسن التشريعات عبر الأوامر في
الفترة من 1 يوليو إلى 31 أغسطس 2023 ؛

وبعد استشارة مجلس الوزراء بتاريخ 1 أغسطس 2023؛

يصدر الأمر الآتي:

الفصل الأول: الأحكام العامة

المادة 1 : أنشئ كيان إداري مستقل يُسمى "السلطة المستقلة
لمكافحة الرشوة"، باختصار (AIPLC)، وتُسنَد إليها مهمة منع
ومكافحة الرشوة والجرائم المماثلة لها.

المادة 2 : تتمتع السلطة بالشخصية الاعتبارية والاستقلال
الإداري.

المادة 3 : تُمارس السلطة اختصاصاتها في كافة الأراضي الوطنية
والمثليات الدبلوماسية والقنصلية.

ويقع مقرها في أنجمينا.

المادة 4 : رئيس الجمهورية هو الضامن لاستقلال السلطة
المستقلة لمكافحة الرشوة.

Chapitre II : Des missions de l'Autorité indépendante de lutte contre la corruption

Article 5 : Placée sous la responsabilité d'un Contrôleur général, assisté d'un adjoint, l'AIRC assure en toute indépendance et impartialité, une mission de prévention et de lutte contre la corruption et infractions assimilées, en vue de promouvoir les règles de bonne gouvernance dans la gestion des affaires publiques.

Article 6 : Plus spécifiquement, l'AIRC a pour missions :

- au titre de la prévention et de la moralisation de la vie publique :
 - élaborer, proposer et mettre en œuvre la stratégie nationale de lutte contre la corruption. A cette fin, elle collabore avec l'ensemble des départements ministériels sur des questions liées à la corruption, mais aussi avec les institutions de formation, les médias et les autres catégories de la société civile, y compris tout citoyen qui peut agir par requêtes, réclamations ou dénonciations ;
 - contribuer à l'élaboration des codes d'éthique et de déontologie des différentes catégories de la fonction publique ;
 - promouvoir les principes et valeurs de bonne gouvernance au sein de l'administration publique ;
 - conduire des évaluations nationales des risques (ENR) afin d'appréhender la vulnérabilité sectorielle du dispositif national de lutte contre la corruption ;
 - rechercher dans les textes juridiques et les procédures administratives les insuffisances et les pratiques qui favorisent la corruption ;
 - réaliser des études en lien avec ses missions ;



الباب الثاني: مهام السلطة المستقلة لمكافحة الرشوة

المادة 5: تعمل السلطة تحت مسؤولية مُراقب عام ويساعده نائب، وتضلع بمهمة منع ومكافحة الرشوة والجرائم المماثلة لها، باستقلالية وحيادية تامة، وذلك من أجل تعزيز قواعد الحكم الرشيد في إدارة الشأن العام.

المادة 6: تختص السلطة بشكل أكثر تحديداً بالمهام التالية:

- فيما يتعلق بمنع الرشوة وتهذيب الحياة العامة:
 - وضع واقتراح وتنفيذ استراتيجية وطنية لمكافحة الرشوة. وتحقيقاً لهذه الغاية، ستعمل بالتعاون مع جميع الوزارات بشأن المسائل المتعلقة بالرشوة، كما تعمل كذلك مع المؤسسات التأهيل ووسائل الإعلام وغيرها من فئات المجتمع المدني بما فيها المواطنين البسطاء الذين قد يتقدمون إليها بشكاوى وتظلمات وبلاغات؛
 - المساهمة في إعداد مدونات الأخلاقيات والسلوك الخاصة بمختلف فئات الوظيفة العامة؛
 - تعزيز مبادئ وقيم الحكم الرشيد داخل الإدارة العامة؛
 - إجراء تقييم المخاطر على المستوى الوطني لمعرفة الهشاشة القطاعية للمنظومة الوطنية لمكافحة الرشوة؛
 - البحث في النصوص القانونية والإجراءات الإدارية عن أوجه القصور والممارسات التي تشجع الرشوة؛
 - إجراء الدراسات المتعلقة بمهام الهيئة؛

- vulgariser auprès de l'administration publique, les textes de lutte contre la corruption et les infractions assimilées ;
- former et sensibiliser les acteurs en charge de la prévention et de la répression de la corruption ;
- mener des campagnes de sensibilisation de masse, contribuer à la conception de programme éducatif tendant à moraliser la vie publique ;
- constituer une base de données exhaustives sur le phénomène de la corruption au Tchad ;
- élaborer de rapport sur l'état de la corruption au Tchad ;
- veiller au développement de la coopération internationale en participant régulièrement et activement aux travaux des instances régionales et internationales en charge de la lutte contre la corruption ;

➤ au titre de lutte contre la corruption :

- lutter contre les pratiques d'enrichissement illicite ;
- conduire des missions de contrôle et de vérification auprès des administrations publiques centrales et déconcentrées, y compris les missions diplomatiques à l'étranger, les collectivités territoriales, les entreprises publiques et parapubliques, les projets financés sur ressources extérieures et sur le budget de l'Etat, les entreprises ou organisations bénéficiant d'un financement public, les structures privées d'utilité publique, les personnes physiques effectuant des transactions avec l'Etat, ainsi que les établissements de crédits en leur qualité de sujet fiscal national, sans préjudice du rôle statutaire de la Commission bancaire de l'Afrique centrale ;

مكتبة

- نشر وتعميم النصوص المتعلقة بمكافحة الرشوة والجرائم المماثلة في الإدارة العامة؛
- تدريب وتوعية الجهات المسؤولة عن الوقاية وردع الرشوة؛
- تنظيم حملات توعوية للجماهير والمساهمة في وضع برنامج تربوي يهدف على تهذيب الحياة العامة؛
- إنشاء قاعدة بيانات حصرية حول ظاهرة الرشوة في تشاد؛
- إعداد تقرير عن حالة الرشوة في تشاد؛
- السهر على تطوير التعاون الدولي والمشاركة بانتظام وبنشاط في أعمال الهيئات الإقليمية والدولية المعنية بالرشوة.

➤ فيما يتعلق بمكافحة الرشوة:

- محاربة ممارسات الإثراء غير المشروع؛
- تنفيذ بعثات التدقيق لدى الإدارات العامة المركزية واللامركزية، بما في ذلك البعثات الدبلوماسية في الخارج، والتجمعات المحلية، والشركات العامة وشبه العامة، والمشاريع الممولة من الموارد الخارجية ومن ميزانية الدولة، والشركات أو المنظمات المستفيدة من التمويل العام، والهياكل الخاصة للمنفعة العامة، والأشخاص الطبيعيين الذين ينفذون معاملات مع الدولة، وكذلك مؤسسات الائتمان بصفتهم خاضعين للضريبة الوطنية، وذلك دون المساس بالدور القانوني للمفوضية المصرفية لأفريقيا المركزية؛

- recueillir les dénonciations de la corruption ;
- élaborer des rapports de missions de vérification ;
- **ester en justice contre les présumés détourneurs.**

Chapitre III : De la composition des services de l'AIRC

Article 7 : L'AIRC est composée de :

1. un Contrôleur général et son adjoint ;
2. des directeurs généraux ;
3. des contrôleurs ;
4. des assistants ;
5. un personnel d'appui.

Article 8 : Le Contrôleur général est le premier responsable de l'AIRC **dont il est ordonnateur des dépenses.** Il est assisté d'un adjoint. Ils sont nommés **par Décret du Président de la République** pour un mandat de trois (3) ans, renouvelable une seule fois, **après sélection** sur la base d'un appel à candidature.

Le Contrôleur général et son adjoint sont choisis parmi les cadres de la catégorie A totalisant au moins 10 ans d'expérience dans l'administration publique.

Article 9 : Dans l'accomplissement de leur mission, le Contrôleur général et son adjoint ainsi que les directeurs généraux, les contrôleurs et les assistants, sont tenus de respecter les principes d'objectivité, de probité, de sincérité et de confidentialité.

Avant leur entrée en fonction, le Contrôleur général et son adjoint prêtent serment devant la Cour Suprême suivant la formule ci-après :

« Je jure et promets de remplir mes fonctions avec honnêteté, impartialité, intégrité et objectivité dans le respect de la constitution, des lois et règlements de la République et de me comporter en digne et loyal serviteur de l'Etat ».

(Signature)

- استلام البلاغات عن الرشوة؛

- إعداد تقارير بعثات التدقيق؛

- إقامة الدعوى أمام القضاء ضد المتهمين بالاختلاس.

الفصل الثالث: أجهزة السلطة وتشكيلها

المادة 7: تتكون السلطة المستقلة لمكافحة الرشوة من:

1. مراقب عام ونائبه؛

2. مدراء عامين؛

3. مراقبين؛

4. مساعدين؛

5. عمال دعم.

المادة 8: المراقب العام هو المسؤول الأول للسلطة والأمر بصرف نفقاتها. يساعده في أداء مهامه مراقب عام نائب. يُعين كلاهما بمرسوم من رئيس الجمهورية لولاية مدتها ثلاث (3) سنوات قابلة للتجديد مرة واحدة فقط، بعد اختيار يتم على أساس دعوة للترشح.

يتم اختيار المراقب العام ومساعدته من بين الإداريين من الفئة A الذين يمتلكون خبرة لا تقل عن 10 سنوات في الإدارة العامة.

المادة 9: يتعين على المراقب العام ونائبه والمراقبين والمساعدين في أداء مهامهم مراعاة احترام مبادئ الموضوعية والاستقامة والصدق والسرية.

يؤدي المراقب العام ونائبه قبل استلام عملهما اليمين أمام المحكمة العليا بالصيغة التالية:

"اقسم وأتعهد بأن أؤدي مهامي بأمانة وحيادية ونزاهة وموضوعية، بما يتوافق ودستور وقوانين وأنظمة الجمهورية، وأن أتصرف كخادم صادق ومخلص للدولة".

Les contrôleurs et les assistants prêtent serment devant la Cour d'appel suivant la même formule.

Article 10 : Le Contrôleur général et son adjoint, les contrôleurs et les assistants ne peuvent être en aucune façon inquiétés pour les propos et actes posés dans l'exercice de leur fonction.

Toutefois, les actes posés en dehors de leurs missions pourraient engager leur responsabilité civile et/ou pénale.

Article 11 : Le Contrôleur général et son adjoint ont rang de membre du Gouvernement.

Article 12 : l'organigramme interne de l'AIRC y compris les attributions du Contrôleur général, des contrôleurs, des directeurs généraux et des assistants, les règles des procédures et modalités d'exécution des missions, ainsi que les conditions de nomination pour l'ensemble des postes prévus par la présente loi et les rémunérations correspondantes, sont fixées par décret du Président de la République.

Article 13 : Les modes de sélection et de nomination du Contrôleur général et son adjoint, des directeurs généraux, des contrôleurs et des assistants, sont définis par décret du Président de la République.

Chapitre IV : des dispositions financières

Article 14 : L'AIRC dispose d'un budget autonome de fonctionnement, constitué :

- des crédits inscrits dans la Loi des finances ;
- des appuis budgétaires accordés par les partenaires techniques et financiers ;
- toutes autres ressources qui n'affectent pas l'indépendance de l'AIRC.



يؤدي المراقبون والمساعدون اليمين أمام محكمة الاستئناف بنفس الصيغة.

المادة 10 : لا يتحمل المراقب العام ونائبه والمراقبون والمساعدون بأي حال من الأحوال المسؤولية عن الأقوال والأفعال التي تصدر منهم في إطار ممارسة مهامهم.

غير أنهم يتحملون المسؤولية المدنية والجنائية للقرارات التي تصدر عنهم خارج إطار مهامهم.

المادة 11 : يتمتع المدقق ونائبه برتبة ومزايا عضو الحكومة.

المادة 12 : يحدّد مرسوم من رئيس الجمهورية الهيكل التنظيمي الداخلي للسلطة المستقلة لمكافحة الرشوة، بما في ذلك صلاحيات المراقب العام والمراقبين والمديرين العاميين والمساعدين، والقواعد الإجرائية وطرق تنفيذ المهام، وكذلك شروط التعيين في جميع المناصب المنصوص عليها في هذا القانون والمكافآت المرتبطة بها.

المادة 13 : يتم تحديد طرق اختيار وتعيين المراقب العام ونائبه، والمدير العام، والمراقبين، والمساعدين من خلال مرسوم يصدره رئيس الجمهورية.

الفصل الرابع: الأحكام المالية

المادة 14 : تمتلك السلطة المستقلة لمكافحة الرشوة ميزانية تشغيل مستقلة تتكون من:

- المخصصات المالية المضمنة في قانون المالية؛
- الدعم المالي المقدم من الشركاء الفنيين والماليين؛
- جميع الموارد الأخرى التي لا تؤثر على استقلالية السلطة والتي يوافق عليها مجلس الرقابة.

Article 15: Le budget de l'AIRC est géré conformément aux règles de la comptabilité publique.

Article 16: Le contrôle a posteriori des comptes de l'AIRC est exercé par la Cour des comptes.

Article 17: Le Président de la République est le garant de la mobilisation des ressources, prévues au titre de la Loi de finances.

Chapitre V : des dispositions finales

Article 18: La présente ordonnance qui abroge toutes dispositions antérieures contraires, sera enregistrée et publiée au journal officiel de la République et exécutée comme loi de l'Etat.

المادة 15: تدار ميزانية السلطة المستقلة لمكافحة الرشوة وفقاً لقواعد المحاسبة العامة.

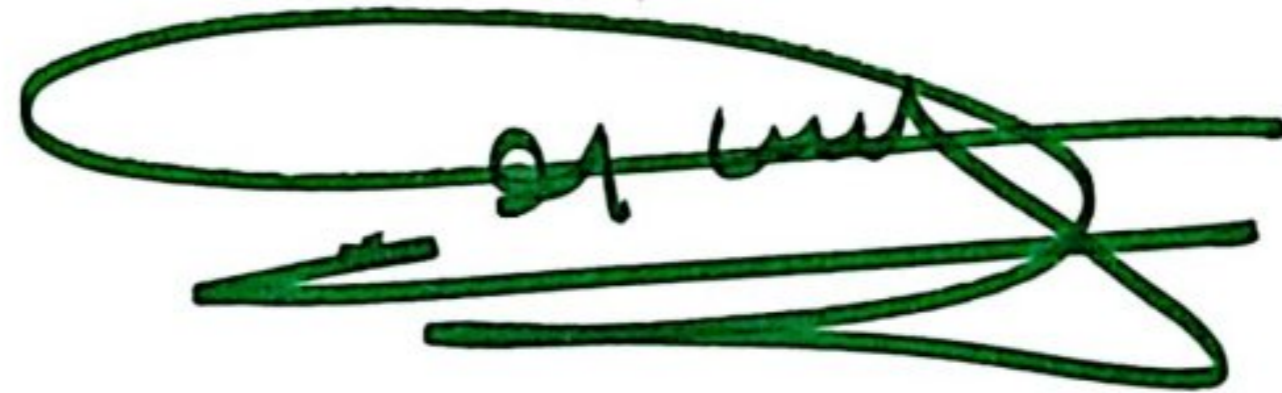
المادة 16: يتم تنفيذ الرقابة اللاحقة على حسابات السلطة من قبل محكمة الحسابات.

المادة 17: رئيس الجمهورية هو الضامن لتعبئة الموارد المنصوص عليها في قانون المالية.

الفصل الخامس: الأحكام الختامية

المادة 17: يلغى هذا الأمر كافة الأحكام السابقة المخالفة له، ويُسجل وينشر في الجريدة الرسمية للجمهورية ويعمل به كقانون للدولة.

N'Djamena, le 01 AOÛT 2023 أنجمينا، بتاريخ



Le Général MAHAMAT IDRIS DEBY ITNO
الجنرال محمد إدريس ديبي إتنو

